



Pour la refoua Chelema de Denis Shmouel ben Yvette Tsipora

דניס שמואל בן איווט ציפורה

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha.
Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni
'houkékha. Dérèkh pikoudékha
havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa
nafchi mitouga kayéméni kidvarékha.
Dérèkh chékèr hassèr miméni
vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna
va'harti michpatékha chiviti. Davakti
véédévotékha Ado-nay al tévichéni.
Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בְּקָה לְעַפֵּר נַפְשִׁי חַיְנִי כְּדַבְּרְךָ.
ד דְּרָכֵי סַפְרֹתַי וְתַעֲנֵנִי לְמַדְנִי חֻקֶיךָ.
דְּרָךְ פְּקוּדֶיךָ הַבִּינֵנִי וְאַשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.
דְּלַפָּה נַפְשִׁי מִתּוֹגָה קִימְנִי כְּדַבְּרְךָ.
דְּרָךְ שְׁקָר הֶסֶר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חַנּוּנִי.
דְּרָךְ אֲמוּנָה בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שׁוֹיֵתִי.
דְּבַקְתִּי בְּעִדּוֹתֶיךָ יְהוָה אֵל תְּבִישְׁנִי.
דְּרָךְ מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לְבִי.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלֵי דְבַרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִּי.
נ נִשְׁבַּעְתִּי וְאַקְיִמָּה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה.
נַעֲנִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חַיְנִי כְּדַבְּרְךָ.
נְדָבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי.
נַפְשִׁי בְּכַפִּי תִמִּיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
נִתְּנּוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְּקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִּי.
נִחַלְתִּי עִדּוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שִׁשּׁוֹן לְבִי הִמָּה.
נָטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ר דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינֵנִי וְאַלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צַדִּק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתֵנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי
 יִבְשׂוּ יַדַּיִם כִּי שִׁקֵּר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עֲפִים שְׁנֵאתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.
 סִתְרִי וּמַגְנִי אַתָּה לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.
 סוּרוּ מִמְּנֵי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֶי.
 סָמַכְנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבָּרִי.
 סַעֲדֵנִי וְאַוְשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶיךָ תָּמִיד.
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶיךָ כִּי שִׁקֵּר תִּרְמִיתָם.
 סִגִּים הַשְּׁבֵתָּ כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ לְכֹן אֶהְבֵּתִי עֲדוּתֶיךָ.
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérahay négdékha.

ש רִים רִדְפוּנִי חֲנָם וּמִדְּבַרְךָ פָּחַד לִבִּי.
ד שֶׁשׁ אָנֹכִי עַל אִמְרַתְךָ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רָב.
 שִׁקֵּר שְׁנֵאתִי וְאַתַּעֲבָה תוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.
 שְׁבַע בַּיּוֹם הַלְלִיתִיךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךָ.
 שְׁלוֹם רָב לְאַהֲבֵי תוֹרַתְךָ וְאִין לְמוֹ מַכְשׁוֹל
 שְׁבַרְתִּי לִישׁוּעַתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עֲשִׂיתִי.
 שְׁמְרָה נַפְשִׁי עֲדוּתֶיךָ וְאַהֲבֵם מְאֹד.
 שְׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֲדוּתֶיךָ כִּי כָּל דְרָכֵי נִגְדָה.





Ma ahavti toratékhà kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélamédày hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שִׁחְתִּי. מאיבִי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי. מִכָּל מַלְמְדֵי הַשְּׂפָלָתִי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִי. מִזְקָנִים אֲתַבּוֹנֶן כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרָתִי. מִכָּל אֲרַח רָע כְּלֹאֲתִי רַגְלֵי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרֶךָ. מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתְנִי. מֵה נִמְלָצוּ לַחֲפֵי אִמְרֹתֶךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי. מִפְּקוּדֶיךָ אֲתַבּוֹנֶן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֲרַח שָׁקָה.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékhà tamid lé'olam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ויבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתני. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ. ואשתעשע במצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי. ואשא כפי אל מצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי ואשיחה בחקֶיךָ.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פגעו עולה בדרךיו הלקו. אתה צויתת פקדיך לשמור מאד. אחלי יפנו דרכי לשמור חקֶיךָ. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצוֹתֶיךָ. אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקֶךָ. את חקֶיךָ אשמור אל תעזבני עד מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחרט לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשפח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך. נענית עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholèkchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אַף לֹא פָעַלְו עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אַתָּה צוֹיִתָּהּ פִּקְדוֹתַי לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלִי יִכְנֹו דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקַּי. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתַי. אוֹדֶךָ בִּישׁוֹר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. אֶת חֻקַּי אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֹונְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתַיְךָ. **ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי. יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי. יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ. יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיֶה כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁעֲשִׂיתָ. יִבְשׂוּ יַדַּיִם כִּי שִׁקֵּר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְוֹדֶיךָ. יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עֲדוֹתַיְךָ. יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקַּיךָ לְמַעַן לֹא אִבּוֹשׁ.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יְבִאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ. וְאַעֲנֶה חֹרְפֵי דָבָר כִּי בְּטַחְתִּי בְּדַבְרְךָ. וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֱמֶת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי. וְאֲשַׁמְרָה תוֹרַתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְאַתְּהִלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדוֹתַי דַּרְשִׁיתִי. וְאִדְבַּרְהָ בְּעֲדוֹתַיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ. וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתַיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי. וְאֲשָׂא כְּפִי אֶל מִצְוֹתַיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקַּיךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Tov 'assita 'im 'avdekha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguèg vé'ata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוב עשית עם עבדך יהוה כדברך. טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנותי. טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי. טוב אתה ומטיב למדני חקיך. טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך. טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי. טוב לי כי עניתי למען אלמד חקיך. טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Tsadikata Ado-nay véyachar michpatékha. Tsivita tsédèk 'édotékha véémouna méod. Tsiméatni kinati ki chakhé'hou dévarékha tsaray. Tséroufa imratékha méod vé'avdekha ahéva. Tsa'ir anokhi vénivzé pikoudékha lo chakha'hti. Tsidkatékha tsédèk lé'olam vétoratékha émèt. Tsar oumatsok métsaouni mitsvotékha cha'achou'ay. Tsédèk 'édévatékha lé'olam havinéni véé'hyé.

צ דיק אתה יהוה וישר משפטך. צוית צדק עדתיך ואמונה מאד. צמתתני קנאתי כי שכחו דבריך צרי. צרופה אמרתך מאד ועבדך אהבה. צעיר אנכי ונבזה פקדיך לא שכחתי. צדקתך צדק לעולם ותורתך אמת. צר ומצוק מצאוני מצותיך שעשעתי. צדק עדותיך לעולם הבינני ואחיה.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וְיִכּוֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאַלְמֹדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲזֵה כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי
 יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עָוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וְיִדְעֵי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Pélaot 'édévatékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétaïm. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kéimichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéni méochèk adam vééchémera pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékhā vélamédéni ète 'houkékhā. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékha.

פ לְאוֹת עֲדוּתֶיךָ עַל כֵּן נִצָּרְתָם נִפְשֵׁי.
 פֶּתַח דְּבָרֶיךָ יֵאִיר מִבֵּין פְּתָיִים.
 פִּי פִּעֲרֵתִי וְאַשְׁאַפֶּה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יֵאָבֵתִי.
 פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאַהֲבֵי שְׁמֶךָ.
 פָּעַמִּי הֵכֵן בְּאִמְרַתְךָ וְאַל תִּשְׁלַט בִּי כָּל אֲוֹן.
 פְּדִנִי מִעֲשֵׂק אָדָם וְאַשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ.
 פְּנִיךָ הָאֵר בְּעַבְדְּךָ וְלִמְדֵנִי אֶת חֻקֶיךָ.
 פִּלְגֵי מַיִם יִרְדּוּ עֵינַי עַל לֹא שָׁמְרוּ תוֹרַתְךָ.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki léimichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

ו יְבֹאֲנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תִּשְׁוַעְתָּךְ כְּאִמְרַתְךָ.
 וְאַעֲנֶה חֹרְפֵי דָבָר כִּי בְּטַחֲתִי בְּדַבְרְךָ.
 וְאַל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֶמֶת עַד מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי.
 וְאַשְׁמְרָה תוֹרַתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְאַתְהִלְכֶה בְּרַחֲבָה כִּי פִקּוּדֶיךָ דָּרְשֵׁתִי.
 וְאַדְבָּרָה בְּעֲדוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ.
 וְאַשְׁתַּעֲשֵׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי.
 וְאַשָּׂא כְּפִי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְאַשְׁיַחָה בְּחֻקֶיךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émét ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי. רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חָקִיךָ לֹא דָרְשׁוּ. רְחַמֵּיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרֵי מַעֲדוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי. רְאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פִקְדוֹתֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֹסֶדְךָ חַיִּנִי. רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעֲוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhā vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékhā ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékhā véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékhā 'hayéni. Hakèm lé'avdékhā imratékhā achèr léyiratékhā. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékhā tovim. Hiné taavti léfikoudékhā bétsidkatékhā 'hayéni.

ה וְרִנִּי יְהוָה דְרָךְ חָקֶיךָ וְאַצְרִנָּה עִקְבִי. הִבִּינִי וְאַצְרֵה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב. הִדְרִיכֵנִי בְּנֹתֵיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חָפְצָתִי. הִט לִבִּי אֶל עֲדוֹתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע. הִעֲבֵר עֵינֵי מְרֹאוֹת שְׁוֹא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי. הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרַתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ. הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים. הִנֵּה תְּאֲבֹתִי לְפִקְדוֹתֶיךָ בְּצְדָקָתְךָ חַיִּנִי.

